

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > A envis sent mal qui ne l'a apris > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 136 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_139.jpeg



Image not found

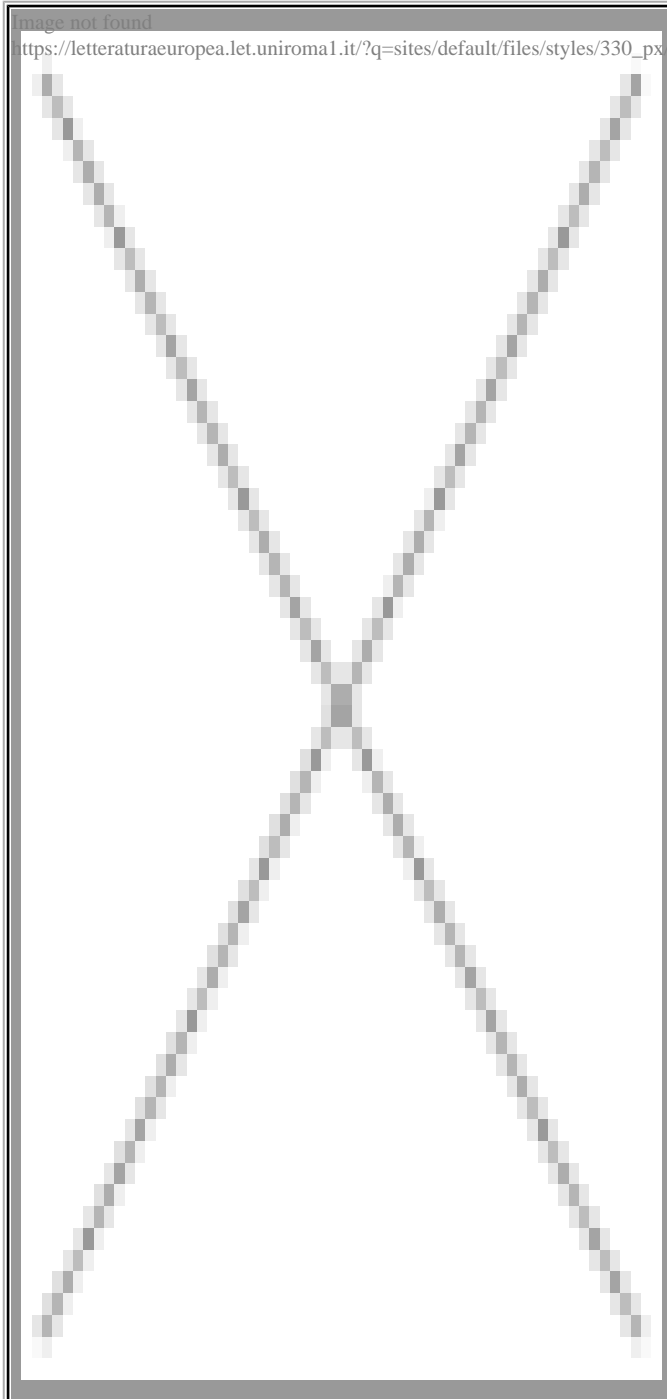
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_140_0.jpeg



- letto 84 volte

Edizione diplomatica

[c. 61rb]



Enuis sent mal qui ne la apris

garir lestuet ou morir ou remai(n)

dre. (et) li miens max la dont ie ne mos plai(n)

dre icil par est sor tos poesteiz morir en

uoill mes q(ua)nt me uient deuant lesperan

ce de la grant ioie atendre. lors me con

fort. uoire qui poist tant sosfrir en pais

Et cil qui

est damors

mes ne puis ce mest uis si entrepris

quil li estuet a sa uolente maindre m(ou)t

me merueil sa mors se puet tant faindre

uers moi qui sui a ma dame ententis.

des puis que ui son biau cors droit (et) ge(n)t

(et) son uis qui trop me fait destraindre

non quide pas trouer si deceuant co(m) il

estoit en cor men ua il pis. **M**es cil q(ui)

sert et merci iatent cil doit auoir ioie

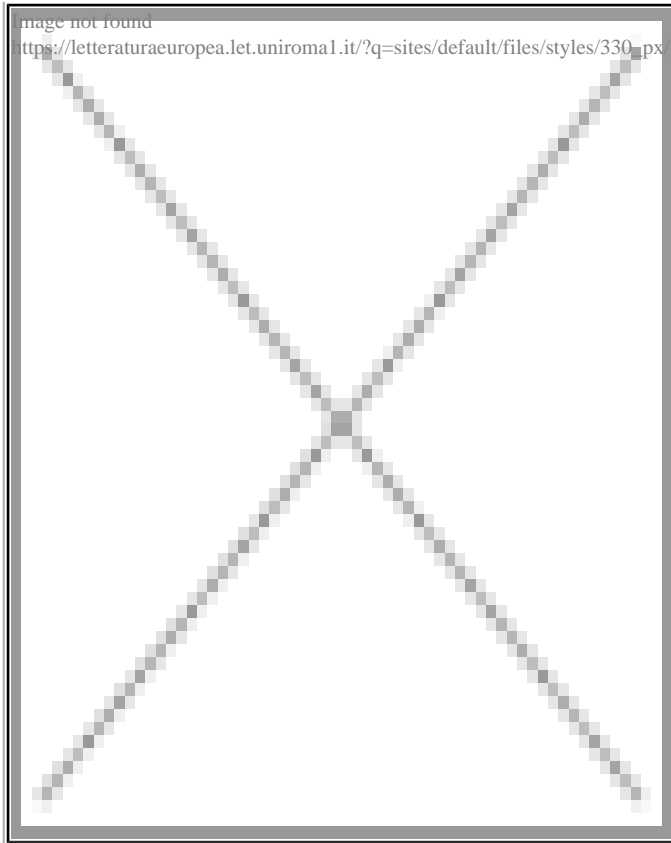
fine (et) entiere. (et) ie qui nos u(er)s lui fere

priere tant par redout son escondisse

ment. ien deusse partir uoire par foi.

mes ie ne puis ueoir en quel maniere.

[c. 61va]



estre ne puet ainsi a li motroi quen mon dangier nest ele de noient. **Des** ore mes uueil prier en chantant. (et) se li plaist ne me sera tant fiere. car ie ne cuit que nus hom qui requiere merci damors q(ui) nait le cuer plorant que se pitiez li chiet aus piez por moi si dout ie m(ou)t que ie ne la (con)quiere ainsi ne sai si faiz sen ou foloi quant cist esgarz na pas son iugement **Se** ma dame ne prent aucun conroi de moi qui laim par si g(ra)nt couuoitise. m(ou)t la desir (et) sele me despise qui noia tot par soi. noiez sui pres loing est ma gariso(n)s sentendre ie toz iors a son seruice. m(ou)t uol droie quele en seust ma foi. **Dame** merci quaie de uos pardon se ie uos aim ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n couurir ma raison si le saurez encor si com ie croi.

- letto 103 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Envis sent mal qui ne la pris garir lestuet ou morir ou remai(n) dre. (et) li miens max la dont ie ne mos plai(n) dre icil par est sor tos poesteiz morir en uoill mes q(ua)nt me uient deuant lesperan ce de la grant ioie atendre. lors me con fort. uoire qui poist tant sosfrir en pais mes ne puis ce mest uis</p>	<p>Envis sent mal qui ne l'a pris: garir l'estuet ou morir ou remaindre, et li miens max la dont ie ne m'os plaindre, icil par est sor tos poesteiz. Morir en voill, més quant me vient devant l'esperance de la grant joie atendre lors me confort. Voire, qui poist tant sosfrir en pais, més ne puis, ce m'est vis.</p>
	II
<p>Et cil qui est damors si entrepris quil li estuet a sa uolente maindre m(ou)t me merueil sa mors se puet tant faindre uers moi qui sui a ma dame ententis. des puis que ui son biau cors droit (et) ge(n)t (et) son uis qui trop me fait destraindre non quide pas trouver si deceuant co(m) il estoit en cor men ua il pis.</p>	<p>Et cil qui est d'amors si entrepris qu'il li estuet a sa volenté maindre, mout me merveil s'amors se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; despuis que vi son biau cors droit et gent et son vis qui trop me fait destraindre, non quide pas trover si decevant com il estoit; encor m'en va il pis.</p>

	III
<p>Mes cil q(ui) sert et merci iatent cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos u(er)s lui fere priere tant par redout son escondissement. ien deusse partir uoire par foi. mes ie ne puis ueoir en quel maniere. estre ne puet ainsi a li motroi quen mon dangier nest ele de noient.</p>	<p>Més cil qui sert et merci i atent, cil doit avoir joie fine et entiere, et je qui n?os vers lui fere priere, tant par redout son escondissement, j?en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis veoir en quel maniere. Estre ne puet ainsi; a li m?otroi qu?en mon dangier n?est ele de noient.</p>
	IV
<p>Des ore mes ueuil prier en chantant. (et) se li plaist ne me sera tant fiere. car ie ne cuit que nus hom qui requiere merci damors q(ui) nait le cuer plorant que se pitiez li chiet aus piez por moi si dout ie m(ou)t que ie ne la (con)quiere ainsi ne sai si faiz sen ou foloi quant cist esgarz na pas son iugement</p>	<p>Des ore més vueil prier en chantant, et se li plaist, ne me sera tant fiere, car je ne cuit que nus hom qui requiere merci d?amors, qui n?ait le cuer plorant, que se pitiez li chiet aus piez por moi, si dout je mout que je ne la conquiere. Einsi ne sai si faiz sen ou foloi, quant cist esgarz n?a pas son jugement.</p>
	V
<p>Se ma dame ne prent aucun conroi de moi qui laim par si g(ra)nt couuoitise. m(ou)t la desir (et) sele me despise qui noia tot par soi. noiez sui pres loing est ma gariso(n)s sentendre ie toz iors a son seruice. m(ou)t uol droie quele en seust ma foi.</p>	<p>Se ma dame ne prent aucun conroi de moi, qui l?aim par si grant couuoitise, mout la desir et, s?ele me despise, qui noia tot par soi. Noiez sui pres, loing est ma garisons, s?entendré je toz jors a son service. Mout voldroie qu?ele en seüst ma foi.</p>
	VI
<p>Dame mer ci quaie de uos pardon se ie uos aim ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n courir ma raison si le saurez encor si com ie croi.</p>	<p>Dame, merci! Qu?aie de vos pardon! Se je vos aim, ci a bele entreprise. Je ne puis pas bien couvrir ma raison, si le savrez encor, si com je croi.</p>

- letto 97 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-22>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f139.item>